



Rebecca Bentes Saldanha Pereira

Abitazione: [redacted] BOLOGNA BO

Indirizzo(i) 2: Vico [redacted]

Telefono(i): [redacted]

Cellulare: [redacted]

E-mail: rebeccasaldanha1@gmail.com

Sesso: femminile | Data di nascita: 25/07/1993 | Cittadinanza: ITALIA, PORTOGALLO

OCCUPAZIONE DESIDERATA

ricercatrice linguistica

ESPERIENZA PROFESSIONALE

[09/2023 - alla data attuale]

Lettrice di lingua e tutor didattico

Università di Bologna - Dipartimento di Lingue, Via Cartoleria, 5 - BOLOGNA (BO) ITALIA

Area aziendale: risorse umane, formazione

Attività o settore: istruzione, formazione, ricerca e sviluppo

Principali attività e responsabilità: Come lettrice, mi occupo delle esercitazioni pratiche di lingua portoghese (norma europea) per il I e il II anno della triennale in Lingue e Letterature straniere. La preparazione delle lezioni include una parte teorica (riguardante la fonetica, l'ortografia e la sintassi), l'attività di ascolto, di produzione orale e di produzione scritta.

In qualità di tutor fornisco un supporto per i corsi di Letteratura portoghese e brasiliana (LM) e di Storia della cultura portoghese (LM). L'attività consiste nel preparare materiali didattici, supplire il docente di riferimento per le lezioni frontali quando necessario e sostenere lo svolgimento della didattica attraverso percorsi di lettura in lingua straniera a cui seguono momenti di riflessione critica condivisa. Insieme ai corsi, la redazione e la somministrazione delle prove d'esame costituiscono ulteriori responsabilità a mio carico.

Competenze e obiettivi raggiunti: Questa esperienza mi permette di coniugare l'attività di ricerca scientifica con la didattica. Ho migliorato la gestione del tempo e acquisito maggiori competenze nell'elaborazione di contenuti complessi per la fruizione degli studenti. Ho inoltre acquisito dimestichezza con le piattaforme digitali utili alla didattica, come Virtuale.

[12/2023 - 05/2024]

Traduttrice

Bibliotheka Edizioni, Piazza Antonio Mancini 4 - 00196 Roma, Italia - ROMA (RM) ITALIA

Principali attività e responsabilità: Ho tradotto un racconto ottocentesco dal portoghese all'italiano per Bibliotheka Edizioni, casa editrice di Roma. Alla traduzione si è aggiunta la scrittura della postfazione e l'attività di presentazione nell'ottobre del 2024.

Competenze e obiettivi raggiunti: Ho approfondito la mia competenza nella traduzione letteraria e imparato a relazionarmi con un pubblico di non esperti. L'obiettivo principale raggiunto è stato contribuire a divulgare la letteratura portoghese al pubblico italiano.

[11/2016 - 11/2016]

Interprete

COOPIT- Coop. Lavoratori Interpreti e Traduttori, Via Sante Vincenzi, 42, 40138 Bologna BO - BOLOGNA (BO) ITALIA

Area aziendale: customer service

Attività o settore: servizi alle aziende/consulenza

Principali attività e responsabilità: Lavorare come interprete durante lo svolgimento dell'EIMA - Esposizione Internazionale di Macchine per l'Agricoltura - è stata l'occasione per mettere a frutto le mie competenze linguistiche e traduttive (in italiano e portoghese) ma anche una maniera per consolidare le mie abilità di decodifica, restituzione e mediazione.

Competenze e obiettivi raggiunti: Ho acquisito conoscenza relativa ad un vocabolario tecnico specializzato. Ho migliorato le mie competenze nelle public relations interfacciandomi con clienti stranieri e appreso come gestire i possibili imprevisti in ambito lavorativo. L'interazione con gli attori presenti alla fiera mi ha inoltre permesso di mettere in pratica le mie competenze nell'ambito dell'accoglienza accompagnando e fornendo indicazioni al pubblico.

[10/2015 - 07/2016]

Tirocinio Curriculare

Museo Poggi - Università Alma mater Studiorum di Bologna, via Zamboni, 33 - BOLOGNA (BO)

ITALIA

Area aziendale: customer service

Attività o settore: servizi turistici

Principali attività e responsabilità: In qualità di guida presso il museo universitario, ho accompagnato i turisti italiani, portoghesi e inglesi nella struttura, in un percorso di conoscenza delle diverse collezioni esposte, fornendo spiegazioni e rispondendo alle loro curiosità.

Competenze e obiettivi raggiunti: L'esperienza ha ampliato le mie conoscenze in ambito storico, artistico e culturale. Ho migliorato le mie competenze comunicative come anche nella gestione, in tempi discretamente lunghi, di gruppi in visita più o meno allargati, mantenendo un approccio di tipo pedagogico.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

[2019 - 2023]

STORIE, CULTURE E POLITICHE DEL GLOBALE

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Sede: BOLOGNA

Livello QEQ: 8

Livello NQF: Dottorato di ricerca

Titolo della tesi: Le aporie del ritorno: la trasmissione intergenerazionale della memoria traumatica nel sud globale di lingua portoghese

Principali tematiche/competenza professionali possedute:

Organizzazione autonoma della ricerca;

Analisi critica;

Problem solving;

Divulgazione scientifica;

Redazione lavoro originale;

Indagine etnografica;

Consultazione fonti;

Organizzazione e partecipazione a conferenze.

[2016 - 2019]

LETTERATURE MODERNE, COMPARATE E POSTCOLONIALI

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Sede: BOLOGNA

Laurea Magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane

Votazione finale: 110/110 con lode

Livello QEQ: 7

Livello NQF: Laurea magistrale (2 anni)

Titolo della tesi: Ricordi erranti: la post-memoria dell'Africa e la letteratura portoghese

Principali tematiche/competenza professionali possedute:

Competenze in lingua e letteratura portoghese ed inglese. Conoscenza dei relativi contesti storici e culturali, con particolare interesse per le configurazioni della realtà post-coloniale.

[2012 - 2016]

LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Sede: BOLOGNA

Laurea in Lingue e culture moderne

Votazione finale: 110/110 con lode

Livello QEQ: 6

Livello NQF: Laurea di primo livello (3 anni)

Titolo della tesi: L'IMPERFEZIONE DEL RITORNO Decolonizzazioni e retornados nel Portogallo post-garofani

ALTRE ATTIVITÀ DI FORMAZIONE

[2021]

Curso de Verão Memória e Pós-colonialismo

Centro de Estudos Sociais (CES) da Universidade de Coimbra.

[2020]

Portugal e os Pós-colonialismos. Contextos, conceitos e vozes

Instituto Camões

[2016 - 2019]

BORSA DI STUDIO

Global Marketing, Comunicazione e Made in Italy

Centro Studi Comunicare l'Impresa e Fondazione Italia USA

Descrizione attività:

Il master mi ha fornito le competenze utili alla tutela e diffusione del made in Italy in ambito internazionale. In particolare, si è trattato di un percorso formativo volto alla diffusione della cultura

d'impresa e all'acquisizione della conoscenza dei principali meccanismi di commercio (gestione del rischio di credito nelle transazioni estere, circolazione internazionale delle merci, profili doganali, contrattuali, principi del marketing). Questo percorso è stato caratterizzato dal respiro internazionale riconosciuto dalla business community.

STUDI PRE-UNIVERSITARI

[2013] **Diploma secondario:** Liceo Scientifico
Diploma italiano

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: Italiano **Lingua madre:** Portoghese

Altra(e) lingua(e)

Giapponese

ASCOLTO: A2 **LETTURA:** A2 **SCRITTO:** A2
INTERAZIONE ORALE: A2 **PRODUZIONE ORALE:** A2

Inglese

ASCOLTO: C1 **LETTURA:** C2 **SCRITTO:** C1
INTERAZIONE ORALE: C1 **PRODUZIONE ORALE:** C1

Diploma(i) o certificato(i)

Inglese: Diploma di inglese come lingua straniera (Livello avanzato) - IELTS, 2016 - Livello europeo: C1

*Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
Quadro comune europeo di riferimento per le lingue*

ESPERIENZA ALL'ESTERO

Altra esperienza riconosciuta dal corso di studi

Mobilità per la ricerca

Lingua: Portoghese

Durata del periodo di studi (in mesi): 6

Paese di studio all'estero: Lisbona (PORTOGALLO)

Descrizione: Periodo di mobilità per la consultazione degli archivi nazionali e per il lavoro di campo (raccolta di testimonianze orali).

Altra esperienza riconosciuta dal corso di studi

Mobilità per la ricerca

Lingua: Portoghese

Durata del periodo di studi (in mesi): 1

Paese di studio all'estero: Lisbona (PORTOGALLO)

Descrizione: Periodo di mobilità per la consultazione degli archivi nazionali in Portogallo ai fini della stesura della tesi di dottorato.

Programma Unione Europea

Erasmus

Lingua: Portoghese

Durata del periodo di studi (in mesi): 11

Paese di studio all'estero: Lisbona (PORTOGALLO)

Descrizione: Il contatto diretto con la realtà oggetto di studio mi ha permesso altresì di approfondire la ricerca per la stesura della tesi magistrale. La frequentazione dell'università ha rappresentato un momento di confronto critico significativo per l'acquisizione di competenze relative al lavoro di gruppo all'interno di un contesto multiculturale.

Altra esperienza non riconosciuta dal corso di studi

Lingua: Inglese

Durata del periodo di studi (in mesi): 1

Paese di studio all'estero: Edimburgo (REGNO UNITO)

Descrizione: Soggiorno-studio

ALTRE COMPETENZE

Competenze comunicative

Ottima capacità di organizzazione del lavoro e gestione del tempo. Le mie competenze comunicative sono efficaci, ho spirito di osservazione e una buona dose di empatia. Sono una persona paziente,

disponibile, determinata. Credo che queste caratteristiche valorizzino la mia capacità di critica, di ascolto e di elaborazione di strategie utili alla risoluzione dei problemi e a all'interazione con i colleghi.

Competenze organizzative e gestionali

Ho un'attitudine propositiva che punta a raggiungere gli obiettivi professionali e a coinvolgere chi mi sta intorno. Mi piace essere organizzata e sono previdente, caratteristiche che mi consentono di rientrare nelle scadenze. Il dottorato mi ha permesso di affinare queste competenze, richiedendo la pianificazione della ricerca, l'organizzazione di seminari, la partecipazione a conferenze e la pubblicazione di articoli. Sono una persona precisa e responsabile.

Competenze professionali

Svolgendo attività di ricerca, ho acquisito competenze nella consultazione di materiale archivistico, nell'elaborazione di informazioni complesse e nella loro traduzione e divulgazione. Inoltre, le mie competenze linguistiche in inglese e in portoghese mi hanno permesso di interagire con i miei interlocutori ricorrendo a registri adeguati agli specifici contesti, come convegni internazionali e situazioni informali. Ciò mi è stato utile per costruire relazioni proficue alla raccolta di un campione di interviste durante la ricerca di campo svolta a Lisbona in un quartiere periferico della città. Ho svolto attività di interpretariato (portoghese e italiano) in occasione dell' EIMA, la fiera delle macchine agricole tenutasi a Bologna nel 2016. Dal 2024 collaboro con la casa editrice romana Bibliotheka, per la quale ho tradotto e curato un racconto di Eça de Queirós.

Altre competenze

Ho una passione per la scrittura di testi sia in prosa che in poesia e per la lettura (romanzi e saggistica). Ho proposto una attività di lettura, un 'Club del Libro' alla principale libreria della mia città natale. La pratica di alcuni sport come il nuoto e la pallavolo, sebbene non a livello agonistico, mi ha permesso di coltivare una determinazione che oggi si estende all'ambito professionale

COMPETENZE DIGITALI

AUTOVALUTAZIONE				
ALFABETIZZAZIONE SU INFORMAZIONI E DATI	COMUNICAZIONE E COLLABORAZIONE	CREAZIONE DI CONTENUTI DIGITALI	SICUREZZA	RISOLVERE PROBLEMI
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Competenze informatiche di base:

OFFICE AUTOMATION

Elaborazione testi: (Avanzato) | **Fogli elettronici:** (Avanzato) | **Software di presentazione:** (Altamente specializzato) | **Suite da ufficio:** (Altamente specializzato) | **Web Browser:** (Altamente specializzato)

GESTIONE SISTEMI E RETI

Sistemi Operativi: (Intermedio)

GRAFICA E MULTIMEDIA

(Avanzato)

PATENTE DI GUIDA

Patente B

PUBBLICAZIONI

Articolo su rivista	"Maremoto e as «m-águas de Abril». A memória de Boa Morte e os vazios da democracia portuguesa." ; Rebecca Bentes Saldanha Pereira ; «Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani» ; Fabrizio Serra Editore, Roma, Pisa (2024) "Corpos, silêncios insubmissos e 'palavras retortas': ecos da escravidão e resistência em Torto arado e Ponciá Vicêncio" ; Rebecca Bentes Saldanha Pereira ; Letterature d'America ; Bulzoni Editore (2024)
Tesi di Dottorato	"Le aporie del ritorno. La trasmissione inter-generazionale della memoria traumatica nel sud globale di lingua portoghese" ; Rebecca Bentes Saldanha Pereira ; Università di Bologna (2024) www.mimesisedizioni.it/
Traduzione	"Singolarità di una ragazza bionda" ; José Maria Eça de Queirós (autore principale) Rebecca Bentes Saldanha Pereira (traduttrice) ; Bibliotheka Edizioni (2024) www.bibliotheka.it/

- Capitolo di libri "Ripensando l'eccezione portoghese: (post)memorie traumatiche nel contesto postcoloniale lusofono" ; Rebecca Bentes Saldanha Pereira In L. Bellia; F. Casalis; E. Ciappi; C.Marchi (eds.) ; *Conflicting Subjects. Between Clash and Recognition.* ; Pavia University Press (2022)
- Articolo su rivista "Immagini pensanti. Post-memorie dell'Africa nel lungo-metraggio e nel corto-metraggio portoghese" ; Rebecca Bentes Saldanha Pereira ; *Confluenze. Rivista di Studi Ibero-Americani* ; Dipartimento di Lingue dell'Università di Bologna (LILEC) (2020)
- "Paths of Delirium. Postcolonial retorno in As Naus" ; Rebecca Bentes Saldanha Pereira ; *SANTA BARBARA PORTUGUESE STUDIES* ; Santa Barbara University (2020)

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Impartisco saltuariamente lezioni private di lingua portoghese a italiani;
 - Ho tradotto dall'italiano al portoghese del saggio scritto da Maria Caterina Pincherle "Formações. Do existencial ao político: ensaio sobre Sophia de Mello Breyner Andresen...nos rastros de um mestre"(2020), contenuto nel volume 'A teoria gentil. O projeto e as práticas críticas de Ettore Finazzi-Agrò', a cura di Roberto Vecchi e Vincenzo Russo, Glaciar Lisbona, (pp. 131-148);
 - Ho un approccio informale alla disabilità cognitiva, essendo cresciuta con una sorella affetta dalla sindrome dell'X-fragile. Questa circostanza familiare mi ha permesso di sviluppare attenzione alle esigenze altrui e ottime capacità di mediazione.
 - Sono in grado di organizzare e presentare ottimamente i contenuti attraverso l'uso di Canva, noto software di grafica;
- Altri corsi: copywriting (piattaforma Udemy); corso basico sull'Intelligenza Artificiale (Unibo) per personale e studenti.
- Mi piace leggere e scrivere